

主 題 75. 馬太安社 捕魚誌

地點  
時間  
編號

報導  
記者  
翻譯

Amy 240~466

1 Cima ko Kawanan sa ra 'i,  
誰 在 右 者 說  
cayho ka'pod ci Solol 'aymolo 'ira 'i,  
尚 未 降 下 (主) 神 名  
awa: sa cika'for awa ko pinag, 'a'ala'alaw  
無 無 經 驗 無 主 確 定 無 算 法  
sa to Lakaw,  
如 此 回, 捕 魚

2 Malalfolfod caayho ka-'pod ci Solol  
等 先 恐 後 尚 未 降 下 (主) 神 名  
'aymolo. Hanaw ko سوال.  
如 此 而 說

3 Ira 'i سوال sa tora 'ira, cifafah-  
為 如 說 如 此 那 個 (結) 結 婚 了  
ito tiya na سوال ako nacila icito'lay ki-  
那 時 話 我 的 上 次 樹 名  
ya.

4 Ira 'i, tini sato 'i, "Ni cika iti-  
這 裡 樹 不 在 此  
ra? samanen mama ko Lakaw?" han nira 'i,  
地 如 何 的 父 (主) 捕 魚 問 他  
"Cacalicali:w zsa" han nimama nira ni May-  
輪 流 的 如 此 說 (屬) 父 他 (屬) 人 名  
aw ko سوال.  
主 說

5 Ira sa, "No haenen?" sato ko سوال  
如 故 為 何 如 此 做 說 道 而 話  
ni Solol 'alimolo laoc sato.  
(屬) 神 名 召 集 (結)

6 "Iraan ra no Lakaw matini ira 'ira,  
這 些 屬 捕 魚 如 此

1 昔日, 人人有開捕魚的方法還沒有良好的知識及經驗。雖然有些人冒然地捕魚去但根本沒什麼一莫技術所以成績不太理想

2 因此還沒有人可領導怎麼捕魚, 並給 lol 'aymolo 還沒有降臨人間教導捕魚的方法。我這麼說。

3 如昨天講過, Solol 'aymolo 經十(樹)降臨人間才與人喜結婚。

4 Solol 'aymolo 問岳父道:「父, 你們從前怎麼地捕魚?」我們輪流地捕魚! 岳父 mayaw 回答。

5 「不是這麼作的!」於是祂召集眾人教導如何捕魚。

6 我要教給你們 Lakaw

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

mafokil aca kamo ra'i, itira i Fdeg ira 'i,  
 不懂 要是你們 那裡在地名  
 'inilen ako a nisaga'." hanto ni Solo 'al-  
 觀察 我(結)安排 說道(人屬)神名  
 imolo na-mahrek a maoc.

(新的捕魚法) 的方法  
 於是 Solol 'oy mo-  
 lo 親自帶到他們溪裡  
 去指導 Lakaw 的方法。

7 Iyaan ko saka, iyaan sa tora 'i,  
 山 高 故 然後說這個  
 "Hatini kamo saw?" sato, ta taga:sa itira  
 就這樣你們嗎 說道因此到達 那裡  
 i hiya ipala no Malakapigai. Hanaw ko so-  
 在那個 地方(屬)地名 如此(高)說  
 wal.

7 於是頭一次大家實  
 習的地方在 Mala Kapi-  
 gay. Solol 'oy molo  
 說道：你們來的人僅  
 這麼多嗎？

8 Nasa'an iraan ira 'i, fodfod sato  
 然後(山)事 混亂 如此  
 to Tafalog.  
 和社名

8 但後來由於馬太  
 安社人的捕魚活動盛  
 行起來了此與太巴望  
 社的人發生糾紛。這  
 此馬太安社自行規劃  
 各組(小社)的捕魚  
 區域。即 Makreg 組  
 在 Fdeg 區內。至於 pn-  
 oan 組的捕魚區在馬  
 太安社西邊的 Cpo 的  
 上段。

9 Ira sa, gno Makreg aca kiraan o Fd-  
 此故(高)地名 那個(高)地  
 eg itira ko nagra Makreg a ssasifatan.  
 名在那裡(高)他們的地名(結) 魚區

9 此馬太安社自行規劃  
 各組(小社)的捕魚  
 區域。即 Makreg 組  
 在 Fdeg 區內。至於 pn-  
 oan 組的捕魚區在馬  
 太安社西邊 Cpo 的  
 上段。

10 Ira 'i, gno Pno'an sato a sasifatan  
 (高)地名 (結) 魚區  
 ira 'i, ira i tapag no Copo, sa'tipan no  
 在上段(屬)(提防)西側(屬)

10 oan 組的捕魚區在馬  
 太安社西邊 Cpo 的  
 上段。

Fata'an. Hatira ko iya haw.  
 馬太安 如此(高)那個  
 11 Ira 'i, sowa:l sa ko wawa ni Tat-  
 說道(高)孩子(人屬)地  
 ifog ira 'i, ira, ci Tatifogto ko sa'aya-  
 名(人主) (高)搶先

11 但據 tatifog 小社區  
 的報告說，太巴望社  
 人已搶領了 tatifog,

way to Tafalag ato Fata'an ato Malifoh, Ta-  
 高, 太巴望 和 馬太安 和 地名 地

注 漁區 = Pisfatan = lakaw

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
poro. 名		Fataan, Malifoh, Tap-oro 小社區的分配魚區。
12 Iya sa, awaay ko lilep no Fata'an 此故 無 區 分得 屬 馬太安 ato Taporo, Tatifog ato iraan o Malifoh. 和 地名 地名 和 那個 區 地名 Hanaw ko sowal. 如此 區 說		12 為此, Fataan, Tap-oro, Tatifog, Malifoh 等於沒有捕魚區。
13 Iyaan ko saka, ra sato ra 'i, siwa 此 區 故 九 mihca kafidfid, ato Tafalog, ira 'i, cae: 年 爭執 和 太巴望社 能 pakadawa to Fata'an haw. 取勝 與 馬太安		13 為此, 費了九年之久的日子由太巴望社爭執後終於馬太安社勝利地解決了。
14 Fata'an sa tora fayfahi mawma:h ko 馬太安 說如此 女子 照常工作 區 fayfahi, no Tafalog sa tora mapilapi:l sa- 女子 屬 太巴望社 說 準備 要 kafolaw, masolep ko Tafalog kafodfodan. 移動 害怕 與 太巴望社 混亂		14 在二社糾紛中, 馬太安社的女子們照常工作, 但, 太巴望社的人害怕起來準備搬家他處避難。
15 Iyaan ko saka, capa hanto ni Tafed 此 區 故 解決 (屬) 人名 ofid, Tafdasig, ci 'Ayal, ci Sai, o lali- 人名 (人主) 人名 (人主) 人名 區 後輩 korto sakiniyaro'. 為部落		15 幸好由後輩的領袖人物 Tafad ofid, Tafdasig, 'Ayal, Sai 等人協助合力地挽救這混亂處境。
16 Iya sa, iya sa kiraan 'i, saga' han 此 故 這事 (結) 解決 i sakamo'tep a (lomi'ad) mihca. Ira hatira 在第十 (結) 年 就 這樣 ko dmak haw. 區 事		16 可以說這個糾紛事伸在第十年才完全解決結束了。
17 Ira 'i, "Kamo tora kiraan ira 'i, 你們 這事		17 Sapalgaw (族長)

註 ① 本表原為太安社, 為 6 小社區 Fataan, Hanaw ~~~~~

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

akato pihya kamo o kapah. Anihaen kamo  
不得再 做 你們 高青年 這麼做 你們

說道 = 「你們不要鬧起  
來！不然的話二社之  
間鬧得越久仇恨也越  
深是不行的。所以希  
望已往不愉快之事全  
部忘掉彼此之間重新  
和睦相處！」

'i, ira cimato ko ca'idadag?" hanto no Sa-  
那一位 高 仇恨 說道 屬 族

palgaw. Ira matira ko dmak tiraan.  
長 如此 高 事情 定事

18 Hanaw ko سوال tiraan sa, iraan sa-  
如此 高 說 那個 故 那些 (俗)

to ira, han adada ci Solol 'alimolo ci '0-  
生病 (人主) (神名) (人主) 人名

kak ko nihiyaan nira. Hanaw ko سوال.  
高 做爭者 如此 高 說

19 Iyaan ko saka, saga' sato caayto ka-  
此 高 故 辦理 (俗) 不再

fodfod. Hanaw ko سوال haw. Hatira kiraan.  
混亂 如此 高 說 以上 此事

20 Ira 'i, سوال sato ci 'Okak kiraan  
說 (俗) (人主) 人名 此事

ira 'i,

"Ra sato o namo o Makreg ira 'i, tira ko  
(俗) 高 你們 高 社名 那裡 高

namo a 'Iyor haw. Ira 'i, no Fata'an sato  
你們 (俗) 地名 (屬) 馬太安 (俗)

ira, pakayni i cpo' no Fdeg ko no Fata'an  
從此 在 下游 (屬) 地名 高 (屬) 馬太安

tagasa itini i pa'den ato Tafalog."  
來到 在於 在地名 和 太巴壠社

21 Ira 'i, makakniknis itira, tagasa  
劃分 (魚區) 在那裡 直到

i karowa' ira 'i, nanitira ira 'i, ira Fa-  
在 地名 從此 馬

ta'an,  
太安

18 那時 Solol 'aymolo 生  
病由 'Okak 來當仲裁

。 這麼說。

19 自此從此不再發生  
混亂的事情了。

20 'Okak 族長裁定地  
說：「Ma Kreg 社魚區在

於 Iyor. 馬太安社的  
魚區從 Fdeg 的下游起

至到太巴壠社附近的  
Paideg 為止。

21 由 Karowa' 地莫起  
再劃給 fataan 社，

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
22	Pararem sa tora 'ira, Taporo (a n- 往下游 那個 社名 ai) ira 'i, pararem sa tora 'i, no Pno'an. 往下游 那個 屬, 社名 Ira 'i, no Tatifog sa tora 'i, ira sa 'a- 屬, 社名 北邊 misan no Fahol. (Mafaha kako howa, ca'des (屬)地名 咳嗽 我 如此 痛 ko 'a'nocan.) 主 喉嚨	22 再來往下游 taporo 社部作, 再往下游至 Pno'an社的魚區。至於 Tatifog社在fahol(北地 邊)的魚區。(我咳嗽, 喉嚨痛)
23	Ira sa, itira ko no Tatifog a lil- 在那裡 屬, 地名 (結場所 ek o "Ciroragay" han kiraan. 主 地名 叫做此地 Hae:n han ako ko sowal haw. 這說如此 我 的話	23 就是說, Tatifog社 的魚區在叫Ciroragay 這個地方。 我就這說吧
24	Ira sa tiraan ira 'ira, caka ca- 如此 故 這事 不 用 diwayen, ccay cadiwae ko lakaw. Ano ira ko 手網 不用手網 的捕魚區 若有 nicadiway ira, maige:to kiya o Cilakaway. 捕魚(手網)人 忿怒 那個 的 所有的人 Hanaw ko sowal. Hanaw ko sowal tiraan. 如此 主 說 如此 主 說 此事	24 Lakaw內的捕魚法 不可以用手網 (cadiway) 捕魚。若有人隨便進 去 cilakaway內而用手 網捕魚時, 所有Lakaw 的主人, 不許你進去而 且會罵你不懂事。 也許這說道:「這 是我祖先(父)留下的家 產!」事情就是這樣
25	Ya sato no 'iyot kiraan ira 'i, ki- 屬, 地名 那些 yo o maklen kiraan ira 'i, "Nano'iyor no 此事 所有的 屬, mama ako 'i," saan yasa ci-pafli. Matira 父 我的 說 故 不給 這樣 ko dmak. 此事	25 也許這說道:「這 是我祖先(父)留下的家 產!」事情就是這樣
26	Ya sato o Fata'an kiraan ira 'i, 主 寫太安 那些 (結)	26 Arat 說:「由於有 一次的大洪水發生,

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

"Ano ca ka 'minen no nanom ko hiya kao, ira  
若不 做 減了 屬 水 而 那個  
a cikamatira ko ni (?cacapikan) caae ka ma-  
(尚) 不 這樣 而 不 做  
tira" hanto ni Arat,  
如此 說逆 (屬) 人名

27 "ko cae: ka hiya ko nanom" hanto ni  
而 不 會 做 如此 而 水 說逆 (屬)  
Okog, ko cae:to kamatira ira to niswdek.  
人名 而 不 會 的 這樣 (屬)

28 Ira ira:to ko palaklalay haw, taga-  
而 河 岸 直到  
sa Tanawan tai, ira sa awaayto ko Lakaw no  
此 故 減了 而 屬

Fata an, no Taporo, ato Pno'an, Tatifog,  
馬太安 屬, 地名 和 地名 屬 地名  
iraan sato ccay o (Fdeg.)  
那些 僅 一個 而 地名

29 Iyaan sa ra sa, tiraan ira 'i, o  
此 故 而  
makoto a nikalakomod,  
我的 (尚) 當任族長

30 "Matini sato imay kiraan 'i, malaklalto  
如今 這事 (尚) 或大溪  
kinian o hiya ira 'i, ka hanen haw,  
這個 而 那個 (尚) 不得 這麼 做

31 alama:magto kita! icowaenta paklag to  
各 屬 小 區 我們 做 在那裡 漁撈 (屬)  
patay?" hanaw ko sowal.  
死 如此 而 說

32 Namatini ko sowal ako sa, alam-  
這樣 而 話 我的 故 各 屬 小  
a:magto i-matini haw. Hanaw ko kiraan.  
已 現在 如此 而 這事

使得馬太安社地區原  
有的地形被流失就改  
變了現在的模樣!

27 「是的！洪水太嚴重  
了！」 Okog 助言道。

28 由於原來的 Lakaw 區  
部份因大洪水變成主  
流溪道不能作 Lakaw 區

，到了 Tanawan tai 住族  
長時間重新分配了  
Fataan, Taporo, Pnuan, ta-  
tifog 僅共同利用 Fdeg  
區捕魚。

29 一直到了我本人任  
族長時召集族人重新  
分配我說道：「如今，

30 部份 Lakaw 區變成溪流  
主道不便作 Lakaw 區  
了此我們重新分配 Lak-

aw 區。雖然各社區分  
配範圍極小，那是不得  
得已，僅能維持作  
各家 Paklag (捕魚) 等

31 原則。」如此說。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hatira kiraan.

以上 山事

33 Ira 'i, sakasaan ako kiraan o pi-

因為說 我 山事 而跟

do'do to mato'asay ira 'i, iyaan o sakaka-

隨 (目) 老人

那是 而 長輩

ay ira 'ira, "E: hae:n han ko dmak haw a ci-

這麼做 而 事情 (佈)

'oled ko kamo.

(祭品之一) 而 作個

34 Ira 'i, sa Ci'oled sa toraan ira

(祭品之一) 這事

'i, Ftik sa a matiya 'i, Ci Idek to, Tar-

灌酒祭 這樣

(佈) 神名 而 神名

mon to haw!" hanto ko sowal.

(目) 說也 而 話

35 Ira sa, Ftik saan. Ira naniraremay

山 故 灌祭 如此

從下游起

ira 'i ira, o Ciwa' ko lowad ira 'ira, ma-

到 支流 而 起莫

lakamicomocomod itira haw.

各自進入

那裡

36 O Ciwa' no Satfo ira 'i, malakac-

而 支流 偏) 地名

各自進入

mocomod tira. Ira 'i, Ciwa' no Malopasi ira-

那裡

支流 偏) 地名

'i, malakacmocomod itira saan.

各自進入

那裡 說

37 Ira caay pihiya kiyaan o no Marik

就 不 做事 那些 而 偏) 地名

no Lidaw kiraan. Hanaw ko sowal kiraan.

(偏) 地名 這些

如此 而 說 這事

38 Matra:ay haw, itira ko tka haw,

因 這樣

在此 而 開始

32 所以目前 Lakaw 各持極小是這個原因。如此說。

33 我續繼以照古人的訓示教導他們說：「你們每次作 milakaw 之後要行 oled 祭。」

34 當你們行 oled 祭時要記住，首要乞求的神是 idek，次要為 ta-

35 就照此他們行 mif-tik。他們分別到各支流 (溪) 的角落去從下游往上的行 mif-tik。

36 就是 Satfo 支流及 Malopas 支流重新行 mif-tik。

37 但，Marik 支流和 Lidaw 支流不必再作 miftik。我這麼說。

38 從此之後，每當舉行豐年祭期內不再怕

註 ① 為 sulcaefatig 灌酒祭

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira sowal sa tora 'ira, Ilisin tora 'ira,  
說 如此那個 (結) 豐年祭 那個 (結)  
malkalaholahok sato to Lakaw ato sa'tek.

這辦午餐活動時沒有  
捕魚的地方。

午餐的資源。 區(魚區)和(魚區)

39 Ira sa, itira konian a dmak sa, i-  
此故 在那裡這個 (結)事情故 不再  
cato ka siwar ko Lakaw. Caayto ka dadokd-  
做 改變 到 捕魚區 不再 做 爭先  
okdok a mikafos.

39 就是全部落的魚團  
(各社區)居民有固定的  
魚區可捕魚不再發生  
爭先恐後的不愉快  
事情。

恐後 (結) 捕小蝦

40 Ira 'i, o "Wilek no ina, o Wilek no  
此 屬, 母 此 屬  
mama" sato, ira sa matira.

40 對這個魚區如今人  
人口頭稱道:「由父母  
(老祖宗)傳下來的地  
方。」

父 說這 此故 這樣

41 Anini sato imatira kiraan ira 'i,  
如今 這樣 此事 (結)  
mipakilacanto ako kiraan ira 'i, caayto ka  
平均分配的 我 此事 (結) 不再 做  
do'do haw.

41 現在雖然我主張平  
均分配規劃, 但還是  
無法完全照辦。

照辦說

42 Ira o no la'no no Co'ogan awaayto,  
高屬) 下放屬 地名 沒有了  
sasa'opo: sato itira i 'Deg.

42 如下段的 Co'ogan  
地方已取消了。 此地  
現在都集中在 'Deg 地  
方捕魚。

集中 於 這裡 在地名

43 Hanaw ko kiraan ira iraan haw, ir-  
如此 此 事 那裡 那裡  
aan kiya no maka'aw'aw ko mato'asay to  
那個 屬, (競爭) 的 古人 的

43 原來從古至今為了  
捕魚的地區分配不可  
各組爭執不斷。

Sa'teg to Lakaw, sanay kira ko sowal.  
捕魚 區, 地來 說 如此 此 話

44 Sikae:n sa makalaholahok kora 'i,  
菜肴 每午餐時 那個

44 因這樣的狀况下在  
豐年祭內的午餐還是

o Titi:to i Kalisinin, hanaw ko sowal.  
此肉類 在 豐年祭期 如此 此 說

取豬肉作為主要的午餐菜。

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
45	Ira hatirako dmak, tagasa i fatad 就 這樣地 事 來到 在半途 ano awaay ko Fotig ira 'i, makalaholahokto. 因 沒有 魚 用 午餐 Itira to i Lakaw a mimakalaholahok. Tafo 那裡 用 在 (捕魚) (告) 每 午餐 時 便當 saan 'i, o Toro:nto. 說 告 照 樣 糯米 糕	45 之外 平常的 集体 活 動 時 若 無 充 的 捕 魚 可 隨時 殺 豬 者 作 大家 的 午 餐 菜。 當然 便當 是 一 律 吃 toron (糯米 糕)
46	(Mafaha kako:). Hanaw ko سوال. 要 咳嗽 我 如此 告 說	46 (我要 咳嗽 了) 如此 說。
47	Ira, Fotig ko sakalahok i pala. 魚 告 午餐 在 外 野 Hanaw ko سوال. 如此 告 說	47 甚 笑, 每 當 行 野 外 午 餐 活 動 時, 已 習 慣 了 吃 魚 作 菜 湯。
48	Ftik sato kiraan ira 'ira 'i, yato no 灌 酒 祭 (告) 這 事 還是 Idek aci Tarmon haw. 屬) 人 名 和 人 名	48 又 每 次 Ftik 時 的 ka- was 同 樣 呼 求 idek 和 tarmon 的 神 名。
49	"Anini sato 'i, awaay haw kalag no 現在 沒有 螃蟹, 屬 paror matini ira 'i, fret han ira 'i, mal- 爐 灶 如 今 投 給 (變成 asinafel ko sikaen ira, na pahalhal ko fa- 一 種) 告 菜 肴 由 等 候 準 備 告 妻 fahi to Toron, ira sa malasinafel ko sika- 子 (用 糯米 糕 的 故 作 菜 肴 告 菜 肴 en haw todog no Paklag to Patay. 祈 為 屬, 漁 撈 祭 (用) 死 亡	49 祈 禱 說 祖 靈, 祈 看 煮 在 爐 灶 裡 的 螃 蟹 僅 這 一 桌 子 我 們 大 家 根 本 不 夠 吃 一 餐 之 菜。 乞 求 祖 靈 賜 給 我 們 上 等 的 菜 以 配 合 妻 子 們 所 準 備 的 糯米 糕 子 使 圓 滿 葬 禮 後 祭 的 需 要
50	Inian kiraan sa, ra sato 'ira, ko 這些 的 事 故 告 sa:to o 'Pah ko miso haw!" hanto a miftik. 然 後 告 酒 告 你 的 說 也 灌 酒 祭	50 祈 禱 說 祖 靈, 祈 看 煮 在 爐 灶 裡 的 螃 蟹 僅 這 一 桌 子 我 們 大 家 根 本 不 夠 吃 一 餐 之 菜。 乞 求 祖 靈 賜 給 我 們 上 等 的 菜 以 配 合 妻 子 們 所 準 備 的 糯米 糕 子 使 圓 滿 葬 禮 後 祭 的 需 要
51	"Ini ko 'Oled, ira 'i, o Waka' to- 這 裡 告 (祭 品 之 一) 告 (祭 品 之 一)	51 又 祈 禱: 「這 裡 有 oled

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
ra 'ira, piso'da:can itini nanitiniay i 沿着 這裡 從這裡 在 riyar haw!" hanto ko piftik itira i mak- 海 這樣 去 做灌祭 那裡 在 每 aolaholahok. Hae:n han ako ko سوال. 吃午飯 如此 我 去 話		有 waka 請 極納 子 使 祖 靈 煩 勞 將 海洋 平 靜 好 能 下 海 捕 魚!!
52 Sa, sowa:l sa tora 'i, 'ira, mah- 故 說道 這個 做 rek ko ilisin 'i, mali'alacto, tahsafari- 先 去 豐 祭 做 魚 撈 祭 去 工 作 wto.		52 好比說, 行 豐 年 祭 之後 作 漁 撈 祭 才 可 去 工 作。
53 Miaraw to cipatay kiraan 'ira, e 遇見 日, 祭 禮 這 事 dafak paklagto. 次日 做 漁 撈 祭 O fatad no mihcaan matakaw kako kini sa 由 中 途 偏 身 內 渴 望 我 如 此 說 'i, ira, mikafos, mifotig. 捕 小 蝦 捕 魚		53 又 時, 祭 禮 之 後 作 漁 撈 祭。 氣 中 此 庭 渴 望 吃 魚 和 小 蝦 等 可 以 隨 時 下 溪 捕 魚。
54 Hanaw ko سوال tiraan sa, matini 如此 而 說 這 事 故 這 樣 ano ca pakafanae: kiraan ano han 'i, caa- 若 不 告 訴, 此 事 若 如 此 尚 未 yho ka-sadak kira howa, caayho kasadak ni 發 表 尚 未 發 表 (主)		54 若 此 我 若 何 亦 不 開 發 這 件 事, 因 為 tney 還 沒 有 向 大 家 說 明 這 件 事。
Tged ko matiranay. 人 名 而 這 種 的		55 若 此 我 趁 這 個 機 會 給 大 家 知 道 若 何 呢?
55 Yosanay kinian sa, sadak sa kako. 因 為 此 故 發 表 說 我		56 若 是 我 又 得 留 不 公 開 講 述 給 大 家 知 道 我 想 也 許 會 得 罪 祖 靈 So- lol alimolo. 因 為 祂 曾
56 'Osaway ano han kinano Solol 'a- 殘 留 若 如 此 這 些 偏 人 名 limolo matiya no kawananan no Kawas 'i, maa- 關 於 偏 (神 權), 偏 (神 仙)		

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
nan ni-sawad matiranay? 如何放棄 這種事		經親自告訴過我們知 道。祂是個至上的推 威者。
57 Nosanay kinian sa, matira kira dm- 因人 出 故 這樣 那個事 ak kira sa, gogot hanto ko matiratiranay 出 故 接受 如此 出 一切事 haw. Ta cayto ka 'a'ala'alaw matini to La- 就不會 爭執 如此 回魚 kaw imatini. 已 如今		57 子出, 人們應該記 住這個訓示子魚已的 分配避免發生不愉快的 的爭執。
58 Hanaw ko سوال tiraan, matira:ay ko 如此 出 說 此事 就這樣 出 sapaini ako, matini sa, masaay hakira? 所說的 我' 如此 說 如何 到底		58 說此事如此, 我照 樣這去說, 也許你們 想問那是什麼呢?
59 "Mali'alac kami to patay, to Ilisin, 做漁撈 你們 同(屬) 死亡 同(屬) 寧 paklag kami to no patay, sa cagra o Pag- 做漁撈 我們 同(屬) 死亡 說 他們 出 本 cah o Fata'an 'i, ira, "O maan o Tafokod 族 出 馬太安 出 什麼 出 撒網 ?" ira asa kamo? 說 你們		59 也許又不知道我們 馬太安社阿美族子死 亡或豐年祭的 Paklag 時用什麼漁具捕魚? 是撒網嗎 (tafokod?)
60 O Creg ko no niyam haw o Fata'an. 出(漁具) 出(屬) 我們 出 馬太安 Ira 'i, o Rakak haw, laog han no Creg ko 出(漁具) 驅趕 出(屬) 出 Lakaw kiya malaopta a pacrig ira 'i, Para- (魚區) 那個 被驅趕 出(漁具) 出(漁具) kar hanen. 這樣		60 馬太安社人的捕魚 法是用魚簾法, 就是 先拿來 Creg (魚簾) 把魚 驅趕 Rakar (魚筓) 裡集 中即得. 這是 Lakaw 區 內的捕魚方法之一。
61 Tosa ko tatagalan ira 'i, tosa ko 二個 出 上段 二個 出 cpo'. Mahrek a parakar 'i, wadwad sato 下段 做完 出 安置漁具 控開		61 或者先把 Rakar 安 置在上段二個下段二 個才驅趕魚也行。或

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

竹枝

to 'arifakar no 'Aol haw, (Matira ko dmak.)  
 用 小枝 扁竹子 這樣 用事

62 Sanay sa, mahrek a. mi'a'al  
 此 故 做完 (結) 挖開

'ira, tala'anan hanto kiya o kakogkog  
 拿出來 那個 洞 (木洞)

kira masakdofay a kilag o Laridec.  
 (中空的) (結) 樹木 洞 (樹名)

63 Hanaw ko kiraan sa, itira ko Fotig  
 如此 用 這事 說 在那裡 用 魚

a moko. Hanaw ko kiraan.  
 (結) 集中 如此 用 這事

64 Iyaan ko saka, matini kiraan ira  
 此 用 故 如此 此事

'ira, "O maan kira hiya? Ira icowa ko Fat  
 用 什麼 那個 東西 又有幾 用 馬太

a'an a Mikafos?" asa ko itiniay, to sanay  
 安 (結) 捕小蝦 說 用 在這裡 用 這事

sa, sadak han ako kiraan haw.  
 故 發表 如此 我 這事

Hae:n han ako ko سوال.  
 如此 說 我 用 話

65 Nikasaan ako kira matiranay kira  
 所以說 我 這 就 這樣地 那個

sa, inian ako سوال haw. Ta, caayto kal-  
 故 這就是 用 話 如此 不再 限制

ceg a matini ko pikafes, pipaklag.  
 如今 用 捕小蝦 做漁撈

66 Ira sato o tafokod ira 'ira, mi-  
 用 撒網 可

kihatiya to misaga'an no Taywan to Tafokod,  
 加入 用 所製造 (扁) 漢人 用 撒網

isa citafokodto ko Fata'an anini o kapah.  
 故 所有撒網 用 馬太安 現在 用 青身

另一種, Lakaw 內的  
 堆積的小竹枝挖開來

62 把原先放置在水底  
 內的 Calidec 木洞找出  
 來提到陸地上倒下來

63 這樣進到木洞的  
 魚群統統地出來。這  
 是 lakaw 的捕魚法。  
 我這麼說。

64 不論捕魚也好, 捕  
 小蝦也好, 馬太安人  
 即這樣的方法來漁魚  
 如今我給你們發表  
 這個事情。我就這麼  
 說。

65 我的話就是這樣,  
 沒有別的意思。目前  
 這個捕小蝦, 作 Pak-  
 lag 沒什麼限制活動

66 由於青年們跟漢人  
 來往的關係, 他們學  
 會了撒網捕魚的方法

注

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
67	Hanaw ko sowal tiraan sa, iya:an 如此 主 說 此 故		67 如此，馬太安社的 青年孩子們若感到厭 煩了捕小蝦可更換用 撒網捕魚調調他們工 作的情緒。
	sato o, na'ayho kako a mikafos sa tora 'i, 不要了 我 捕小蝦 說 這個		
	mitafokod ko wawa. 去撒網 小孩子		
68	Inia:n kini ko fagcalay kini, tag- 就這樣 這個 主 很好的 立即		68 相反地，若感到了 撒網捕魚很辛苦也可 更換用 Creg 法來捕魚 實在有趣兒。
	sol o payso:n sanay, o Crigay kini, marory 主 下 煮 主 (魚簾法) 辛苦		
	a nitafokod sa ko sowal 'i, pacna' mila- (信) 去撒網 說 出 話 更換 (捕魚法)		
	kaw mikafos. 捕小蝦		
69	Hanaw ko sowal matira:ay kira ko 如此 主 說 就這樣 主		69 就是目前馬太安社 的漁法狀況如此。如 此說吧。
	iyaw haw ko no Fata'an. Hanaw ko sowal. 主 屬 馬太安 如此 主 說		
70	Sa kora 'i, no Tafalog kiraan 'ir, 說 這個 屬 太巴壘 這事		70 至於太巴壘人他們 只能在沼泊邊內捕小 蝦，而從古他們沒有 LaKaw 漁法。
	tago: sa ko Tafalog a nikafes. Ira manoto- 沼泊 主 太巴壘 (信) 捕小蝦 從古		
	'as, awaay ko Lakaw ko no Tafalog. 沒有 主 (魚巴法) 主 屬 太巴壘		
71	Hanaw ko sowal, mitago itini i Co- 如此 主 說 沼泊 在這裡 在地		71 他們常去此沼泊在 馬太安社那邊的 Cog- an 這個地方。
	'ogan no Fata'an. 名 屬 馬太安		
72	Hanaw ko kiraan sa, matini sato ko 如此 主 此事 故 如今 主		72 所以我的話今天這 麼說。以上如此。
	sawal ako imatini haw. Mae:n han ako ko 話 我 現在 這麼說 我 主		
	sawal. 話		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
73	E, oko masasa, awaay ko mafana'ay no 主 總是 無 . 主 知道的人 屬 Tafalog to "Haen han haw ya, ko Lakaw han 太巴望 則 這有 做 主 (魚區法) matini ko Wilek namo. 如此 主 方法 作們	73 因為太巴望社人沒 有一位知道 Lakaw 漁法 是怎麼樣的捕魚方法 ?
74	Awaay ko sanay kira ha Tafalog sa, 無 主 所說的 如此 太巴望 故 o Cadiwa:y sa ko no Tafalog haw a sapita- 主 用手網 說 主 屬 太巴望 (估) 拍 gol, ira nitagol itini Ta'ogan ko Tafalog. 在這裡 地名 主 太巴望 Awaay ko Lakaw no Tafalog tahamatini. 無 主 (魚區法) 屬 太巴望 直到如今	74 由於太巴望人不知 道 Lakaw 漁法, 他們 僅利用手網法 (Cadiway) , 所以他們的捕魚區 只在 Ta'ogan 這個地方 , 至今未增加。
75	Hanaw ko sowal toraan matira:ay ki- 如此 主 說 這事 就這樣 如此 ra sa, tini: sato kina sapaini no mako haw. 故 在此 這個 所說的 屬我的	75 事情就是這樣, 我 照樣這麼說。
76	Pa'ilasen 'i, awaay ko Lakaw. Ira, 地名 無 主 (魚區) Cadiwa:y sa ko Pa'irasen. 用手網 主 地名	76 再說; Pa'irasen 社沒 有 Lakaw 漁法. 他們只 靠手網法 (Cadiway) 捕 魚。
77	Watawata:ay aca ko Cilakaway haw. 非常好 其實 主 (魚區法)	77 我說; Lakaw 漁法非 常地高明的方法。
78	Hanaw ko sowal. Matiranay kira, 如此 主 說 就這樣 saan to ko faloco' imatini ira 'ira, oni- 說 由 主 心意 現在 這就 nian kina sowal a sapaini ako. 是 那個 話 (估) 所給與 我	78 所以, 我感到我社 人非常地幸運有這 麼獨特的 Lakaw 漁法。
79	Lawaay hakira ano han ira 'i, naw? 不提 若是說 這有 做 為何 nikasa:n ako kira sa, togo:d hanto ko ni- 所考慮 我 此 故 繼續 如此 主	79 在這樣長久的談話 中我考慮了後才公開 這個事情. 因為這是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pakafana' matini haw, ira ko sowal imatini.

所傳授的 現在 有 高話 如今

80 Hae:n han ako ko sowal. Hatira ko

如此 或 高說 借此 則

sowal ako.

話 我的

我本社の伝承生活技術 (捕魚秘法), 若我不說我的良知也不安。

80 我就這麼說。我的話到此為止。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注